

Balneum, Das Bad.
A' Fördö.



Qui lavari cupit

aquā frigidā,
descendit
in fluvium 1

In Balneario 2,
ablūmus
suaalvres,
five fedentes
in labro; 3
five conicidentes
in sudatorium; 4

& defricamus nos

Wer in baden begehrt

im kalten Wasser/
der steigt
in den Fluß 1

In der Badstube 2,
waschen wir ab
den Schmutz/
entweder sitzend
in der Badwanne; 3
oder steigend
auf der Schwibbanck; 4

und reiben uns

Az ki meg akar fördö-
ni (mosódni)

hideg (Eris) vizőben
a' folyó-vízbe 1
mégyn.

A' fördö-bázbán 2
le-mosluk
a' szenyeket,
avagy vesztég álve

a' fördö-kádbán; 3
avagy fel-ülvén (hágván
az perété kezterd (gözdli,
izafató) padra, 4
és meg-vakarjuk (dör-
gölyük) magunka

pürnice

pürnice, 6
aut cilicio. 5

In apodyteria 7
exūmus
vestes,
& præcingimur
cástulá (siebligári.) 8

Caput
tégimus
pilóol, 9
& pedes
impónimus
pelluvio. 10

Balneatrix 11 f. III.

ministrat aquam,

simul; 12
quam haurit
ex alveo, 13

in quem defluit
è canálibus. 14

Balneator 15 m. III.

scarificat
scalpro; 16
& applicando
sucurbūlās, 17
extrahit
sanguinem
subcutaneum,

quem abstergit
spongiā, 18

mit dem Reibstein 6
oder hárinne Tuch. 5

In der Ausziehsuhe 7
sehen wir aus
die Kleider,
und gürtten uns
mit der Badschürze. 8

Das Haupt
bedecken wir
mit dem Badhut/ 9
und die Füße
stellen wir
in das Fußbecken. 10

Die Badmagd 11

trägt Wasser zu

mit dem Badgeschirr; 12
das sie schöpft
aus dem Wassertrög/ 13

worinn es stieß
aus den Badröhren. 14

Der Bader 15

schrepft
mit dem Schrepfeisen/ 16
und aufsteigend
die Laßköpffe/ 17
ziehet er heraus
das Blut
zwischen Fell und Fleisch

das er abwischt
mit dem Schwamm. 18

tajték-kövel, 6
avagy ször-rudával (sör-
lövel, daróczal,
ször-gubával) 5

A' leveikező szobában 7
levettyük
rubánkat,
és elöl föl-kötrvük
az elöltködöt, (fördö pen-
dőt) 8

Fejünkebe
fel-teszszük
a' fördö sapkát, 9
és lábainkat
belé-teszszük
a' láb-mosó edénybe. 10

A' fördöben szolgá-
leány, 11
szolgáltatya (hordozza
a' vizet,

szájánál; 12
mellyet merét
a' viz-tartó vallábul,
(kádbul) 13
mellybe folk
a' csatornákon, (csövö-
ken) 14

A' Fördös. 15
köppölbz

a' köppölböz vassal, 16
és fel-vetvén, (rakván)
a' köppölyököt, 17
ki-fizija
a' vért,
melly a' bőr és hus kö-
zött vagyon,
mellyet le-töröl
spongyával. 18